

## **Traben-Trarbach, Keltische Befestigung Kautenbach**

Der Text zu dem Standort wurde von einem Recharteteam unter der Leitung von Dr. Rosemarie Cordie vorbereitet und schließlich von Lothar Schwinden verfasst, der Text in einfacher Sprache von Dorothée Schwinden.

Übersetzung ins Luxemburgische: Katrin Gaul, Miriam Welschbillig

Übersetzung ins Englische: Dr. David Wigg-Wolf

Übersetzung ins Französische: Nadia Bénétaud

Übersetzung ins Niederländische: Josée Nollen-Dijcks, MSc

© ARGO - Augmented Archaeology (Universität Trier), **CC BY 4.0**

### **Texte Standorttafel**

#### **Traben-Trarbach–Kautenbach**

Keltische Befestigung 5. Jahrhundert v. Chr.

Keltesch Befestigung 5. Joerhonnert v. Chr.

Fortification celtique, V<sup>e</sup> siècle av. J.-C.

Celtic fortification, 5th century BC

Keltisch vestingwerk, 5<sup>e</sup> eeuw v. Chr.

### **Texte Langversion**

#### ***Traben-Trarbach, Keltische Befestigung Kautenbach***

Die erst 1973 über dem Talgrund des Kautenbaches aufgespürte vorgeschichtliche Befestigung birgt noch den Reiz archäologischer Entdeckungen. Eine Vermessung mit Aufnahme der Geländespuren ist erfolgt, Ausgrabungen fehlen. Die 3D-Rekonstruktion modelliert auf dieser Grundlage den Wall und die Toranlage.

An drei Seiten fällt das Gelände steil ab. Allein die Südwestseite bot leichteren Zugang. Ringsum im geschlossenen Trapez, angepasst an den Geländeverlauf, war eine Trockenmauer aus dem örtlichen Schiefer, partiell über Felsklippen, errichtet. Eine Stabilisierung der Mauer in *murus-Gallicus*-Technik mit senkrechten Pfosten an der Außenseite und horizontalen Balken quer im Wall ist im Mauerversturz heute nicht zu erkennen.

Im südwestlichen Bereich verläuft über 50 m hin vor dem Wall ein 8 m breiter Graben, wegen des natürlichen Gefälles weiter unten im Abhang gelegen. An der leichter zugänglichen Nordwestecke lag der Zugang. Ein doppelter Wall begrenzt eine Torgasse. Die äußere Mauer steht auf beidseitiger Böschung. Im Winkel zur Torgasse und zurückversetzt öffnet sich das Tor, Kontrolle und Verteidigung begünstigend.

Siedlungsfunde sind bislang nicht gemacht worden. In Analogie zu anderen keltischen Befestigungen liegt die Errichtung des Ringwalles im 5. Jh. v. Chr. nahe.

#### ***Traben-Trarbach, Keltesch Befestigung Kautenbach***

Eréischt 1973 ass een iwwer dem Fong vum Dall vum Kautenbach op eng virgeschichtlech Befestigung gestouss; dës dréit nach de Reiz vun archeologeschen Entdeckungen a sech. De Beréng gouf vermooss, d'Spueren am Gelänn registréiert. Zu Ausgruewungen ass et nach net komm. D'3D-Rekonstruktioon modelléiert op dëser Grondlag de Wall an d'Anlag ëm d'Paart.

Op dräi Säite geet et géi of. Nëmmen op der Südwestsäit hat ee méi e liichten Zougank. Ronderëm, am zouenen Trapez, ugepasst un de Verlaf vum Terrain, war eng Dréchemauer, déi mat Schifer aus der Ëmgéigend gebaut war a partiell iwver Felsklippe goug. Eng Stabiliséierung vun der Mauer an der *Murus-Gallicus*-Technik mat senkrechte Peileren op der baussenzeger Säit an horizontalen Dunnen queesch am Wall ass an den agestierzte Mauerreschter haut net ze erkennen.

Am südwestleche Beräich verleeft iwver eng Längt vu 50 m virum Wall en 8 m breede Gruef, dee wéinst der natierlecher Pente méi déif am Hang läit. Den Zougank louch hei am nordwestlechen Eck. En duebele Wall huet d'Gässel, déi bei d'Paart geféiert huet, geschützt. Déi baussenzeg Mauer steet op engem béidsäitege Rampli. D'Paart geet am Wénkel zur Gässel an zeréckversat op, wat gënschteg ass fir Kontroll a Verteidigung.

Objeten, déi op eng Siidlung hiweisen, goufe bis elo net fonnt. Par Analogie zu anere keltische Befestegunge kann een de Ringwall op d'5. Jh. v. Chr. datéieren.

### ***Traben-Trarbach, Fortification celtique Kautenbach***

La fortification préhistorique, découverte dans la vallée du ruisseau Kautenbach seulement en 1973, recèle encore ses captivants trésors archéologiques. Un arpentage avec relevé topographique a été réalisé, mais aucune fouille n'a été menée. Conçue sur la base de ces données, la restitution en 3D modélise le remblai et la porte.

Sur trois côtés, le relief est à pic. Seul le côté sud offre un accès plus aisé. Tout autour du trapèze fermé, épousant la forme du terrain, était édifié un mur d'ardoise locale monté à sec, enjambant partiellement des falaises. Aujourd'hui, les éboulis ne permettent plus de distinguer si le mur, de type *murus gallicus* (mur gaulois) avec pieux verticaux sur le côté extérieur et poutres horizontales perpendiculaires au remblai, était stabilisé ou non.

Dans la partie sud-est, un fossé en contrebas, large de 8 m, court devant le remblai sur 50 m de longueur, en suivant la pente naturelle. L'entrée se situait dans l'angle nord-ouest bénéficiant d'une meilleure accessibilité. Un double remblai délimite une lice. De part et d'autre, le mur extérieur repose sur un talus. Dans l'angle en direction de la lice, s'ouvre la porte placée en retrait, favorisant ainsi la garde et la défense du site.

À ce jour, nous ne disposons d'aucune mise au jour attestant l'existence d'un village. Par rapprochement avec d'autres fortifications celtiques, nous supposons que l'édification du rempart circulaire remonte au V<sup>e</sup> siècle avant notre ère.

### ***Traben-Trarbach, Kautenbach celtic fortification***

It was only in 1973 that the prehistoric fortification that rises about the valley of the Kautenbach was recognised, and it offers the prospect of exciting archaeological discoveries. It has been surveyed and the topography recorded, but it has not been excavated. The 3D model is based on the survey, and shows the rampart and the gateway.

There are steep slopes on three sides. Only in the south-west was there easier access. A trapeze-shaped area was enclosed by a drystone wall made of the local slate, the course of which was adapted to the terrain and in places ran along clifftops. Today, no indications are to be seen that the wall was stabilised using the *murus Gallicus* technique that consisted of vertical posts in the outer face and horizontal beams set transversely into the wall.

In the south-west area, for a distance of some 50 m, there is an 8 m wide ditch in front of the wall that is set lower down the hillside due to the natural slope. The entrance was in the north-west corner, where access was easier. A double wall enclosed a gate passageway. The outer wall set on a bank on both sides and the gate set back in the angle of the passageway to provide better protection and control.

No traces of settlement have been found. In analogy to other Celtic fortifications, construction is dated to the 5<sup>th</sup> century BC.

### ***Traben-Trarbach, Keltisch vestingwerk Kautenbach***

Het prehistorische vestingwerk, dat pas in 1973 boven het dal van de Kautenbach werd ontdekt, prikkelt nog de fantasie dat er archeologische vondsten gedaan zouden kunnen worden. Het terrein is opgemeten en er is globaal bodemonderzoek gedaan, maar nog geen echt opgravingswerk. Op basis hiervan geeft het 3D-model de vestingwal en de poorttoegang weer.

Aan drie kanten zijn er steile hellingen. Alleen aan de zuidwestelijke kant was de toegang gemakkelijker. Van de plaatselijke leisteen was rondom als een gesloten trapezium een droge stenen muur gebouwd. Hij was aangepast aan de hoogteverschillen in het terrein en liep gedeeltelijk over rotsen. Tegenwoordig is in de ingestorte wal niets meer te zien van een eventuele stabilisering met de *Murus-Gallicus*-techniek, waarbij verticale palen aan de buitenkant worden gezet en horizontale dwarsbalken over de wal worden gelegd.

In het zuidwesten ligt over 50 m. lengte vóór de wal een 8 m. brede droge gracht. Vanwege het natuurlijke verval ligt hij lager op de helling. De toegang was op de beter bereikbare noordwestelijke hoek. Langs de toegangsweg ligt een dubbele wal. De buitenste muur staat aan weerskanten op de helling. In een hoek met de toegangsweg en een stukje terug gelegen, bevindt zich de poort, hetgeen de controle en de verdediging vergemakkelijkt.

Tot nu toe zijn er nog geen sporen van bewoning gevonden. Analoog met andere Keltische vestingwerken is de ringwal waarschijnlijk in de 5<sup>e</sup> eeuw voor Christus gebouwd.

### **Texte leichte Sprache**

#### ***E-Traben-Trarbach, Keltische Befestigung Kautenbach***

Diese keltische Befestigung wurde erst 1973 entdeckt.

Keltische Befestigungen baute man an sicheren Plätzen. So einen Platz konnte man nur von einer Seite gut erreichen.

- **Kelten:** Bevölkerung vor den Römern

An der Stelle lag auch hier das Tor.

Zum Tor musste man durch eine enge Gasse gehen. Die Gasse wurde auf jeder Seite durch eine hohe Mauer geschützt.

Rings um die Befestigung war eine Mauer aus Schiefer.

Heute ist diese Mauer verfallen. Von ihr sieht man nur noch einen Wall.

Vor der Mauer war noch ein 8 Meter breiter Graben.

- **Wall:** Mauer oder aufgeschüttete Erde als Hindernis

Man hat die Befestigung ausgemessen. Auch Spuren im Gelände wurden erkannt. Bisher wurde noch nichts ausgegraben.

#### ***E-Traben-Trarbach, Keltesch Befestigung Kautenbach***

Dës keltesch Befestigung gouf eréischt 1973 entdeckt.

Keltesch Befestigung goufen op séchere Plaz gebaut. Esou eng Plaz konnt ee just vun enger Säit aus gutt erreechen.

- **Kelten:** déi Leit, déi virun de Réimer hei gelieft hunn

Op där Säit war och hei d'Paart.

Fir bei d'Paart ze kommen, huet een duerch eng schmuel Gaass musse goen. D'Gaass gouf op all Säit duerch eng héich Mauer geschützt.

Ronderëm d'Befestigung war eng Mauer aus Schifer.

D'Mauer ass scho laang verfall. Et gesäit ee just nach e Wall.

Virun der Mauer war en 8 Meter breede Gruef.

- **Wall:** Mauer oder opgekéipte Buedem als Schutz

D'Befestigung gouf ausgemoss. Et huet een och Spueren am Gelänn festgehalen. Et ass nach näischt ausgegruewe ginn.

#### ***E-Traben-Trarbach, Fortification celtique du Kautenbach***

Cette fortification celtique n'a été découverte qu'en 1973.

Les Celtes construisaient leurs fortifications dans des lieux protégés. Le lieu n'était accessible facilement que d'un seul côté.

- **Celtes :** population locale, avant les Romains

Ici aussi, la porte se trouvait à cet endroit.

Pour atteindre la porte, il fallait traverser une ruelle (rue étroite). La ruelle était protégée de chaque côté par un haut mur.

Tout autour de la fortification, il y avait un mur d'ardoise.

Aujourd'hui, ce mur est en ruine. On ne voit plus qu'un remblai devant ce mur.

Devant le mur se trouvait aussi un fossé de 8 mètres de largeur.

- **Remblai :** un mur ou une masse de terre formant un obstacle

On a mesuré la fortification. On a aussi trouvé des vestiges (des restes, des traces) sur le terrain. Le site n'a pas encore été fouillé.

### ***E-Traben-Trarbach, Kautenbach Celtic fortification***

This Celtic fortification was only discovered in 1973.

Celtic fortifications were built in safe places. A place like this could only be reached easily from one side.

- **Celts:** the population before the Romans

Here too, this is where the gate was.

To reach the gate you had to go along a narrow passageway. The passageway was protected by a high wall on both sides.

There was a wall made of slate around the fortification.

Today the wall has collapsed, and all that remains to be seen is a bank.

There was a ditch 8 metres wide in front of the rampart.

- **Rampart:** a wall or earth piled up as an obstacle

The fortification has been measured. Traces were also recognized in the ground.

Nothing has been excavated yet.

### ***E-Traben-Trarbach, Keltisch vestingwerk Kautenbach***

Dit Keltisch vestingwerk werd pas in 1973 ontdekt.

Keltische vestingwerken werden op veilige plaatsen gebouwd. Zo'n plek kon slechts van één kant gemakkelijk worden bereikt.

- **Kelten:** bevolking vóór de Romeinen

Op deze plaats was ook de poort.

Om bij de poort te komen moest je over een smal weggetje gaan. Het weggetje werd aan beide zijden beschermd door een hoge muur.

Rondom het vestingwerk stond een muur van leisteen.

Nu is deze muur in elkaar gestort. Je ziet alleen nog maar een wal.

Vóór de muur lag nog een 8 meter brede greppel.

- **Wal:** muur of opgehoopte aarde als obstakel

Ze hebben het vestingwerk opgemeten. Er werden ook sporen in het terrein gevonden.

Tot nu toe zijn er nog geen opgravingen gedaan.